Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abraham odpowiedział: (Tak), ja przysięgnę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham oświadczył: Przysięgam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham odpowiedział: Przysięgam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Abraham: Ja przysięgnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Abraham: Ja przysięgę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham rzekł: Przysięgam! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abraham odpowiedział: Przysięgam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham odpowiedział: Przysięgam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham odpowiedział: „Przysięgam!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham odpowiedział: - Złożę tę przysięgę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awraham powiedział: Przysięgam!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авраам: Я кленуся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abraham powiedział: Przysięgnę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham więc rzekł: ”Przysięgnę”. |

1. 1) Lub: Tak, przysięgam. [↑](#footnote-ref-2)